

Изданія М. П. БЪЛЪЯЕВА въ Лейпцигѣ

А. ГРЕЧАНИНОВЪ
ЧЕТЫРЕ РОМАНСА

СОЧ. 5

A. GRETSCHANINOW
VIER LIEDER

OP. 5

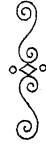
1912

980

Edition M. P. BELAJEFF, Leipzig

AGREICHANNINOW

QUATRE MELODIES POUR CHANT ET PIANO



OP. 5



NOUVELLE EDITION AVEC PAROLES RUSSES, FRANÇAISES ET ALLEMANDES

EN RECUEIL PR. ~~M. 1.00~~ ~~R. 60~~ 3.20

SÉPARÉMENT

N°1	{ СТЕПЬЮ ИДУ Я УНЫЛОЮ " "TRISTE EST LE STEPPE" "VOR MIR DIE STEPPE"	{ PR. M. 60 R. 25
N°2	{ НОЧЬ LA NUIT NACHT	{ PR. M. 80 R. 30
N°3	{ ЧТО ТЫ ПОИЩЛА, ЗЕЛЕНАЯ ИВУШКА ? " "POURQUOI SE FANENT TES FEUILLES ? " "WEIDE, WAS NEIGEST DEN WIPFEL ZUM GRUNDE DU ? "	{ PR. M. 60 R. 25
N°4	{ EPICEDIUM CHANT FUNÈBRE KLAGEGESANG	{ PR. M. 60 R. 25



TOUS DROITS D'EXÉCUTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS
PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUTS PAYS

M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG

1912

ST. PÉTERSBOURG, DÉPÔT GÉNÉRAL
CHEZ J. JURGENSON, MORSKAIA 9

980

981 - 984

C. G. RODER G. M. B. H. LEIPZIG.

М. Н. Пржебылецкой.
A Melle Marie Przebiletzky.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

„СТЕПЮ МДУ Я УНЫЛЮ.“

„Triste est le steppe.“ — „Vor mir die Steppe.“

Слова А. ПЛЕЩЕВА.

Paroles françaises de M.-D. Calvocoressi.

Text von Pleschtschejew.

Deutsch von J. von Lagin.

Муз. А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 1.

Musique de A. Gretchaninow. Op. 5. № 1.

Musik von A. Gretschaninow. Op. 5. № 1.

Andante. M.M. ♩ = 52.

Canto.

Piano.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for the Canto (voice) and the lower staff is for the Piano. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante' with a metronome marking of ♩ = 52. The piano part begins with a series of chords and a melodic line, including a section marked 'poco marc.' with a fermata over a whole note chord.

The second system continues the musical score. The Canto part has the following lyrics: "Стень - ю и - ду я у - / Triste est le steppe ou s'en / Vor mir die Step - pe in". The piano part features a dynamic marking of 'pp' and includes a triplet of eighth notes. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

The third system continues the musical score. The Canto part has the following lyrics: "ны - ло - ю, / vont mes pas, / Schweigen heut, / нѣтъ ни цвѣ - та на ней; / Pas all ih - re fleur ny sou - rit; / Blu - men ver - blüht;". The piano part features a dynamic marking of 'f' and includes a triplet of eighth notes. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

де - рев - ца не - ту зе - ле - на - го,
Point d'ar-bres verts ni de frais buissons
 nir - gend ein Baum in den Zwei-gen beut

где - бы могъ спѣть со - ло -
pour a - bri - ter les oi -
 Schutz für der Nach - ti - gall

sempre p

вей - сей -
seaux. Lied.

Мрач - но такъ ве - черъ на -
Lu - gu - bre - ment tombe in
 Schwer hüllt der A - bend in

су - пил - ся,
soir obs - cur,
 Dün - ste sich,

lugubre mf

звѣздъ ни слѣ - да, вѣвы - ши - нѣ.....
pas une é - toile - au ciel noir...
 Ster - ne nicht hel - len die Nacht.....

самъ я не зна - ю, что
Je ne sais plus - quels doux
 Sel - ber kaum weiß - ich, wie

poco string. poco string. cresc.

вслом - ни - лась
mots d'a - mour
 brün - stig - lich

вдругъ въ э - ту но - ру ты
par w - lich soir dei tu mas
 plötz - lich ich - ner ge -

ff con liberta

МНѢ!....
dit...
dacht!....

ВѢТОМ - НИ - ЛАСЬ, ТЫ,
par in tel soir,
Den - ke an dich

МО - Я
ô ma
und er -

colla parte

mf

dolce

a tempo

МН - Я - Я,
bien - ai-mée!
seh - ne dich,
a tempo

СЪКРОТ - КИМЪ И ЯС - НЫМЪ че - ЛОМЪ....
Tu sou - ri - ais ten - dre - ment...
sanf - tes und hol - des Ge - sicht....

mf

p

Вн - я - жу те - бя
je re - vois
schau im Geist

и, МНѢ
et je
und da

ка - жет - ся,
crois sou - vain
wäh - ne ich,

p

pp

cresc.

pp

cresc. poco a poco

МНѢ
qu'il
nächt

УЖЪ
n'est
li

рѢ - ДЬ -
plus
ches

есть кру -
en
kel

ГОМЪ;
lieux;
licht;

poco

a

poco

ff 3

И БУД - ТО ПѢСНЬ СО - ЛО - ВЬМ - НА - Я
les chants su - a - ves des ros - signols
 Nach - ti - gall - tö - ne um - gau - keln mich,

ВѢЧА - ЦѢ ЗЕ - ЛЕ - НОЙ ЗАУ -
mon - tent des bois par - fu -
 won - nig das Dik - kicht er -

p

ЧИТЬ;
més;
 Klingt,

ВОИ - НИ - ТОУР - КО - ЛЫ -
au - tour de moi mil - le
 duf - ten - de Blü - ten rings

dim. *pp*

molto rit.

ХА - ЮТ - СЯ,
fleurs sont nées
 schau - keln sich,

ВЪЗВѢС - ДАХЪ ВСЕ НЕ - БО ГО -
et tout le ciel der Him - mel er -

molto rit.

a tempo

ПРѢ
dit...
 blinkt.....

a tempo

mf *pp*

poco rit. e dim.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Я. Я. Карелну.
A Meur Jack Karoline.

НОЧЬ.

La nuit. — Nacht.

Слова В. КУРСКОГО.
Paroles françaises de M.-D. Catoccoresse.
Text von Kursky.
Deutsch von J. von Lagin.

Муз. А. ГРЕЧАННОВА. Op. 5. № 2.
Musique de A. Gretchaninow. Op. 5. № 2.
Musik von A. Gretchaninow. Op. 5. № 2.

Andante. M.M. ♩ = 58.

Canto.

Piano.

Ты - - - - - хо...
Cal - - - - - me,
Stil - - - - - le....

Все ПОЛ - НОЧ - НОЙ
dans la nuit
Schlaf und nacht - lich

p

sempre p

МНО - Ю
rei - ne
Dun - kel

О - ЧА - ПО - ВАХ - HO - e
tout s'est en dor mi, char - mé,
al - les zau - be - risch um - fängt;

p

rit.

Più mosso. p

Толь - - - ко - - - серд - - - цу - - - нѣтъ по - -
Seul mon coeur s'a - - - gite et
 nar im Her - - - zen - - - bang Ge - -

ко - - - я, ТОЛЬ - КО ВЪ НЕМЪ ЖИЗНЬ КИ - ШИТЬ
veil - - - le, il est plein den - - - te
 mun - - - kel, dort noch ruh - - - los - - - Le - - - ben drängt.

Чуд - - - но!...
Rê - - - ve,
 Herr - - - licht...

lento **Tempo I**

Ночь са - ма какъ счастье - е... Да - - - тре - ли со - лубь -
nuît d'heu-reuse - ex - ta - se... Chant pur des ros - si -
 Nacht du voll Ent - zük - ken... selbst Nach - ti - gall Ge -

rit. *a tempo*

я *grois* *sang* ДА - - - шУТЬ прав - - ДО - -
Al hau - - - té - - gres - - se und
 - - - chet Ruh'

rit. *a tempo* *mf*

ю *douce* *still* без - - стра - - стья, *me*
et Be - - cal - - - me - - ken,
 Be - - glük - - - ken,

rit. *rit.*

ды - шУТЬ ми - ромь, мирь та - я,
la de at - met ter - re *qui* se tast,
 at - met Frie - den, Frie - densklang.

f a tempo *a tempo*

Да - же мерт - вы - е ка - - мень - - я, что тра -
des die ro - ches im - pas - si - bles *leur*
 Selbst die Stei - ne dort, die grau - en, gras - um -

f *p*

p e poco sosten.

ВО - Ю ПО - РОС - ЛИ, зна -
 ro be de und zer - son. Au bon -
 wach - sen und zer - schellt, fuh -

pp e poco sosten.

ЮТЬ НА - СЛАЖ - - ДЕНЬ - - Е. - ТОМЪ
 tout s'a - ban - - don - - ne, ce
 - - len Bal - - sam tau - - en dem

trem.

rit.

СНѢ ГЛУ - ХОЙ - зем - - ли!... -НО!...
 ré - ve sou - - ri - - ant!... me,
 Schlaf der dun - - klen Welt.... lich!

sf

rit.

Agitato.

Въ слад - кихъ гре - захъ то - нетъ жизнь при - ро - ды... А въ гру -
 de - vin songe où se ré - soute la vi - e... Mais mon
 Sü - ße Traum' um - we - hen al - les Le - ben... Doch durch -

pp

cresc.

ди про - шеп - четъ, то про - сто - нетъ:
cœur dou - lou - reu - se - ment sou - pi - re:
 halt mir die Brust ein ban - ges Fle - hen:

cresc. *a poco*

Ossia.

Ут - ра - ра - рый, ско - рый
douce au - - re, viens; o viens
 Mor - gen - gen - licht! kom - me bald

Ут - ра - ра - рый, ско - рый
douce au - - re, viens; o viens
 Mor - gen - gen - licht! kom - me bald....

sff *sff*

при - ди! - ди!
 so - - lei!
 komm bald!

a tempo *mf*

rit. p

rit.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

В.В. ЧИРИКОВОЙ.
A Melle Barbara Tschirikow.

„ЧТО ТЫ ПОНИКЛА, ЗЕЛЕНАЯ ИВУШКА.“

„Pourquoi se fanent tes feuilles?“ — „Weide, was neigest.“

Слова А. ПЛЕЦЕЕВА.

Paroles françaises de M.-D. Calvocoressi.
Text von Pleschtschew.
Deutsch von J. von Lagin.

Муз. А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.

Musique de A. Gretchaninow. Op. 5. № 3.

Musik von A. Gretschaninow. Op. 5. № 3.

Andantino. M. M. ♩. = 54.

Canto.

Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.
Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.
Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.

Piano.

Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.
Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.
Музыка: А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 3.

вѣ - да - ла. *el cha-grin,*
 Кун - де ду, *te de-so-ler*
 вѣ-стѣ со мно - ю гру - стить? *moi?*
 даѣ ду вер-еint mit mir klagst?

Шеп-чут-ся листьа тво - и се-реб-рис-ты - е, *шеп - чут-ся съчис-той вол-ной...*
Quand ton feuil-la-ge d'ar-gent tris-te-ment fré-mit, *quand — lui ré-pond le ruis-seau,*
 All dei-ne Blät-ter sie flü - stern und rau - nen nun, wis - pern mit Wel - le und Strand...

a tempo
 Не о - бо мнѣ ли тогѣ шо - потѣ та - инст-вен-ный
Faut — il donc croi-re que c'est de mon tris-te sort
 об ü - ber mich wohl die Zwie - sprach mit Stau - nen nun

poco rit.
 вы за - ве - ли мекѣ со - бой?
que vous par - lez en - tre vous?
 ihr — da ver - stoh-leh be - gannt?

a tempo *cresc.* *f*

Знать — не у — кры — ла — ся — ду — ма — гне — ту — ша — я — чер — на — я
Car — *vous sa - vez si bien* — *com* — *me* — *len* — *ät* — *zen - de,* — *mon coeur est las,* — *comme il* — *saf -*
 Traun — ich vor euch ja nie — Grol — und ät — zen - de, — schwar — ze — Ge —

a tempo *p* *m. g.* *cresc.*

rit. *a tempo*

ду — ма — отъ — вась! — Вы — раз — га — да — ли, о
säge et fré - mit! — *Vous* — *sa - vez bien* — *le se -*
 dan — ken ver — schloß! — *Ihr* — *habt er - ra -* — *ten, wie*

a tempo *rit. e dim.*

чемъ э — ти жы — чи — я сле — зы ли — ли — ся изъ глазъ —
eret de ces lar - mes brü - lan - tes que ver - sent mes yeux. —
 heiß die — se net — zen — de Trä — ne dem Au — ge ent — floß.

poco marc.

Въше — по — ть ва — шемъ я слы — шу у —
Que vos mar - mi res me sem - blent com -
 Mit eu - rem Flü - stern, dein zärt - lich ver -

rit.

час-ти-е, рад-но-вни-
pa-tis-sants. *J'ai* *me* *vos*
 stoh-le-nen, Trö - - - - - stung be -

МНѢ ОТ-ме
Ovi *mir*
 habt

ВАНЬ ком-иhr
com *mir*

p *cresc.* *f*

colla parte

con forza

Мать. стра-дань-я не-зри-мы-я
voix! *Car* *la* *na-tu-re* *peut* *seule* *a-pai-ser* *les* *ton-*
 schert; Mut-ter Na-tur nur dem Leid, dem ver-hoh-le-nen

p

molto rit. *a tempo*

АУ-ха да-но-впа-че-вать.
tu-res *des* *Ge* *ne* *coeurs* *af* *fla* *gés.*
 Herz-leid Ge-ne-ne *sung* ge-währt.

mf *molto rit.* *pa tempo*

poco rit.

Epicedium.

Chant funebre. — Klagegesang.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Слова Н. ЩЕРБИНЫ.

Paroles françaises de M.-D. Calvocoressi.

Text von N. Sohtscherbina.

Deutsch von J. von Lagin.

Муз. А. ГРЕЧАНИНОВА. Op. 5. № 4.

Musique de A. Gretchaninow. Op. 5. № 4.

Musik von A. Gretschaninow. Op. 5. № 4.

Andante sostenuto. M. M. ♩ = 54.

Canto. *mf*

Piano. *mf*

то - же не - бо, та-жъ вес - на, чу - дес - ной ю - но - сти пол -
ciel sans bor - nes, ce prin - temps sont pleins de son - ges en - chan -
sel - be Him - mel, Lenz um - her, von Ju - gend - won - ne se - gen -

на, теurs schwer, да - же ду - мы у лю - дей, лишь
qui char - ment l'a - me des hu - mains. Hé - nur
das al - te Trei - ben rings er - wacht...

Più mosso.

НО - ВА - Я ВЪ ДУ - ШѢ МО - ЕЙ ДО - СЕЛЪ МНѢ ЧУЖ - ДА - Я ПЕ -
las! mon coeur con - nait la dé - vo - tion - te pei - ne, main - te -
 neu in mei - ner Brust ge - beut der Fremdling Gram mit dü - strer

f

И ПЛА - КАТЬ ХО - ЧЕТ - СЯ И
Les lar - mes cou - lent de mes
 und wei - - - nen möcht' ich, doch mich

agitato

mf

ЖАЛЬ ВО - ТРЕ - ВО - ЖИТЬ ВОП - ЛЕМЪ ВЪ МИР - НЫЙ
yeux. Pour - quoi trou - bler la paix du
 reut zu stö - - ren schluchzend dei - ne

mf

p

ДЕНЬ МО - Ю ВОЗ - ЛЮБ - ЛЕН - НУ - Ю
jour trou - bler cette om - bre bien - ai -
 Ruh' mein heiß ge - lieb - - - ter Schat - ten

mf

cresc.

sff

*più moderato e poco rit.***Tempo I.**
f con dolore

тѢНЬ.
mee?
du.

Я бу - ду пла - кать
Je veux pleu - rer se -
Will wei - nen still für

p

più moderato e poco rit.

про се - бя, и на хо - лод - на - го те - бя по -
cré - te - ment, je veux, sur qui gris gla - cé, ver -
mich al - lein, und' auf den kal - ten Kör - per dein ent -

p

ЛЮТ - ПЛА - МЕН - НЫ - Я СЛЕ - ЗЫ,
ser des lar - mes de flam - me.
flie - - - - - ben Trä - - - - - nen, hoffnungs - lo - se.....

mf

pp

КАКЪ НА ЛИСТ - КИ У - ВЯД - ШЕЙ РО - ЗЫ НА -
En vain la ro - sée der frai - wel - ken bai - gne les ver -
wie auf den Kelch der wel - ken Ro - se

pp

прац - - но па-да-ець ро-ца Ho Je Doch
 ro - ses mor-tes du jar - din Je
 ge - bens fällt der Tau so lind.

теп-ла - я мо-я сле-за ВЪХО - ЛЮД-НОМЪ ГИ - ЛЫ
 puis bai-gner de té-des pleurs les dal - les froi-des de ta tom - be
 ob die hei-ße Trä-ne rinnt, in Gra-bes - nacht, in kal-ter, trü - ber,

(piano a piacere) f
 не воз-му - тить те-бя, МОЙ МИ - ЛІЙ!
 sans té-veil - ler, sans té-veil - ler ja-mais, mon bien ai - mé!
 sie nim-mer stört, sie nim-mer stö - ret dich, du Lie - ber!

poco rit. a tempo
 не воз-му - тить те-бя.
 sans té-veil - ler ja - mais.
 Sie stö-ret nim - mer dich!

poco rit. mf
 morendo
 pp
 ppp